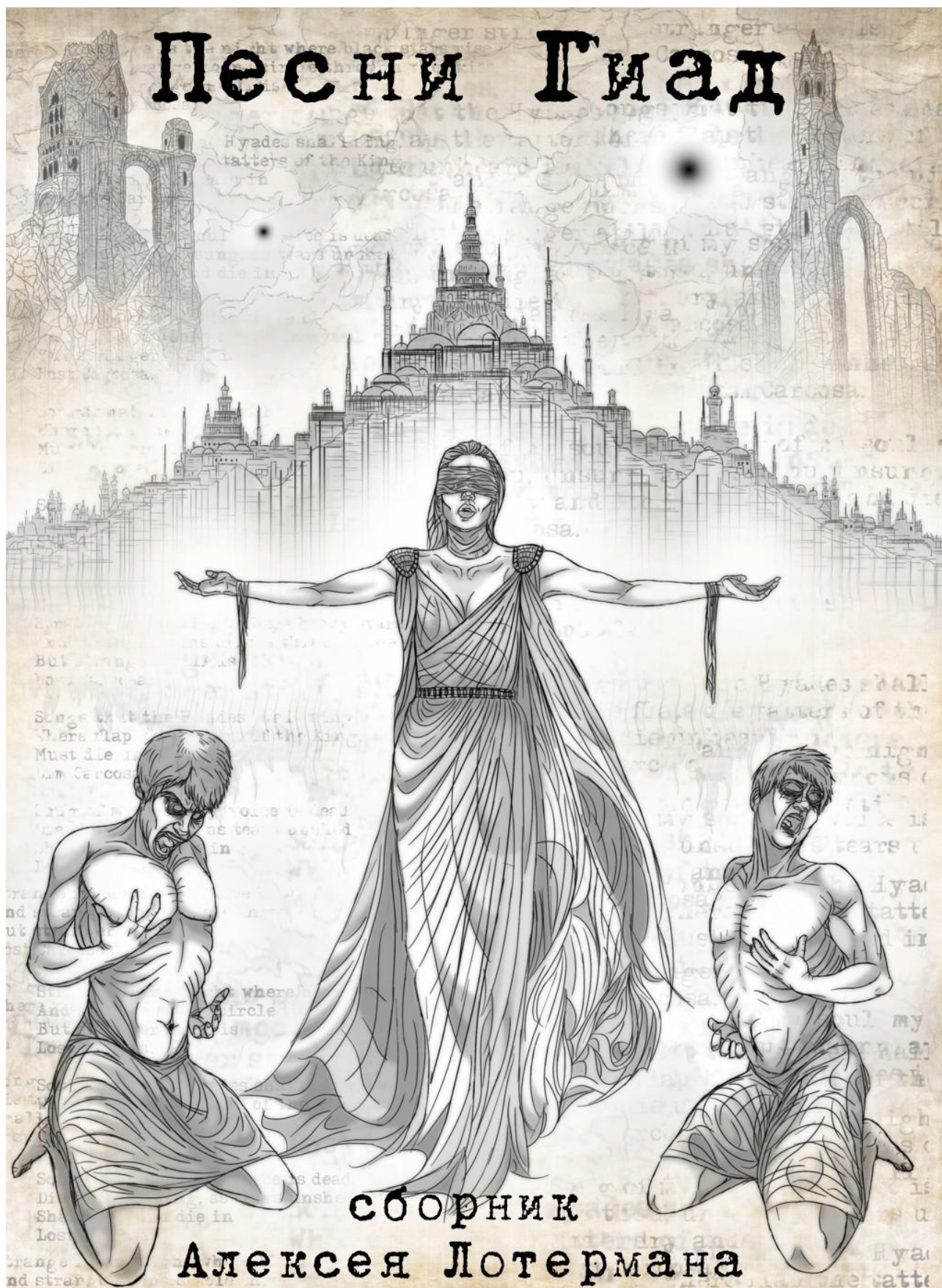


Песни Гиад



сборник
Алексея Лотермана

Предисловие

В 1895 году начинающий писатель Роберт Уильям Чемберс опубликовал свой первый сборник рассказов «Король в Жёлтом» (The King in Yellow), впоследствии ставший настоящей жемчужиной его творчества. В качестве эпиграфа, открывающего сборник, послужило стихотворение «Песнь Кассильды» (Cassilda's Song), представленное как отрывок из второй сцены первого акта проклятой пьесы, давшей название самому сборнику:

*Along the shore the cloud waves break,
The twin suns sink behind the lake,
The shadows lengthen
In Carcosa.*

*Strange is the night where black stars rise,
And strange moons circle through the skies
But stranger still is
Lost Carcosa.*

*Songs that the Hyades shall sing,
Where flap the tatters of the King,
Must die unheard in
Dim Carcosa.*

*Song of my soul, my voice is dead,
Die thou, unsung, as tears unshed
Shall dry and die in
Lost Carcosa.*

Используя особое построение строк с внутренней симметрией и рефренами, Чемберс живописует в стихотворении фантастический, словно бы сновиденный, пейзаж Каркозы: туманные воды озера Хали, отражающееся в них заходящее солнце, ползущие в его лучах тени, кружащиеся в ночном небе луны, висящие в вышине чёрные звёзды Гиад, и распахнувшуюся изорванную мантию зловещего Короля в Жёлтом. «Песнь Кассильды», это погребальный плач по погибшему городу Каркоза, чьи руины впервые описал в своём «Жителе Каркозы» (An Inhabitant Of Carcosa) 1886 года Амброз Бирс, у которого Чемберс заимствовал многие образы, имена и названия для своих рассказов, благодаря чему добился той таинственной и фантастической атмосферы, что пленяет читателей и по сей день.

В настоящем сборнике представлены девять вариантов перевода «Песни Кассильды» на русский язык, сделанных различными авторами. Одни из них пытались передать суть стихотворения Чемберса в буквальном переводе, другие старались сохранить его поэтический слог, а третьи, стремясь к золотой середине, отдались вольному переводу. При этом первые семь вариантов сделаны с англоязычного оригинала, а два последних с французского текста пьесы «Король в Жёлтом, трагедия в трёх актах» (Le Roi en Jaune, tragedie en deux actes) Рафаэля ДеЛюка.

О берег бьются волны облаков,
И солнца близнецы тонут за озером,
Удлиняя тени

В Каркозе.

Странная ночь, когда чёрные звёзды восходят,
И странные луны по небу кружат
Но страннее всё же

Потерянная Каркоза.

Песни, что Гиады петь будут,
Где Короля трепещут лохмотья,
Должны умереть неслышанными в

Мрачной Каркозе.

Песнь моей души, мой голос мёртв,
Ты умрёшь, невоспетой, как непролитые слёзы
Что высохнут и умрут в

Потерянной Каркозе.

Перевод Алексея Лотермана

О берег бьётся тёмная волна,
И пропадают солнца-близнецы в глубинах озера,
и тени удлиняются

в Каркозе.

Странна та ночь, когда восходят чёрные светила,
И странен цикл лун, в ней воссиявших,
Но чудо из чудес –

Ушедшая Каркоза

А песни, что Гиады станут петь,
Там, где трепещут Короля лохмотья,
Умрут неслышанные

в Каркозе тёмной.

О, песнь души моей, мой голос мёртв,
Умрёшь и ты, неспетая, подобно тем слезам,
что высохнут навек

в утраченной Каркозе.

Перевод Дмитрия Зеленцова

Облачные волны разбиваются о берег,
Два солнца-близнеца опускаются за озеро,
Тени удлиняются в Каркозе.

Удивительна ночь, когда восходят чёрные звёзды,
И кружатся в небе странные луны,
Но всё так же необычна Забытая Каркоза.

Песни Гиад, что будут звучать
Там, где развеваются лохмотья короля,
Умрут, не достигнув ничьих ушей в Мрачной Каркозе.

Пропал мой голос. Песнь моей души,
Умри же невоспетой, ибо мои слёзы
Высохли в Потерянной Каркозе.

Перевод Алексея Черепанова

Вдоль берега разбиваются тёмные волны,
Двойные солнца тонут позади озера,
Тени удлиняются
В Каркозе.

Странна ночь, когда восходят чёрные звёзды,
И странны лунные круги на небесах,
Но ещё более странна
Затерянная Каркоза.

Песни, что споют Гиады,
Где шуршат лохмотья Короля
Должны умереть неслышанными в
Туманной Каркозе.

Песня моей души, мой голос мёртв,
Ты умерла, неспетой, в то время как невыплаканные слёзы
Высохнут и умрут в
Затерянной Каркозе.

Перевод Edgar Rovdyr

Где в берег мгла волною бьёт
Два солнца тонут, бездна ждёт –
Растут лишь тени
В снах Каркозы,

Ткут звёзды чёрные лучи
В круженье диких лун в ночи,
Страшат сильнее
Сны Каркозы,

Где ветер, сомкнув уста Гиад,
Кричит в лохмотьях Короля
И смерть немеет
Пред Каркозой.

Пean души, мой голос мёртв,
Неспетый, не исторгнешь слёз
Из глаз, ослепших
В снах Каркозы.

Перевод Катарини (Беддоуз) Воронцовой

Туманны волны в берег бьют,
Два солнца в озеро нырнут,
И тени длятся –
Там, в Каркозе.

Там звёзды чёрные странны,
Сиянье странно от луны,
Но всех страннее
Мрак Каркозы.

Песнь льют Гиады на поля,
Шуршат лохмотья Короля –
Пусть остаются
Там, в Каркозе.

Напев души – мой голос нем;
Умри, неспетый, насовсем,
Без слёз останься
Ты в Каркозе.

Перевод Сергея Карпова

О берег бьются облак волны
Два солнца катятся озёрно
И тени удлиняются в Каркозе

Чужая ночь, где звёзды чёрны
Чужие луны им покорны
В чужой потеряной Каркозе

И песнь Гиад летит неспешно
В клейменного царя одеждах
Что умереть должна конечно
В тенях Каркозы

Душа стонала
Голос мёрз
Умри и ты не пролив слёз
Иссохни и умри
В потерянной Каркозе.

Перевод Эрика Бен Ами

Вдоль берега озера волны пенятся
За горизонт два солнца садятся
Удлиняются тени
В Каркосе.

Странной ночью чёрные звёзды взойдут
Странные луны в небе плывут
Но незнакомец свой путь не найдет
В Каркосе.

Песни, что спеть наяды должны
Разорваны в клочья лежат короли
Никто не узнает о смерти твоей
В Каркосе.

То песнь души, мой голос умрёт
Уйдешь невоспетым, кто слёзы прольет
Иссохнешь и смерть настигнет тебя
В Каркосе.

Перевод Warrah

В озере исчезают волны облаков,
Два близнеца Солнца умирают на его берегах,
И тени ложатся
на Каркозу.

Такая странная ночь под чёрными звёздами,
Такие странные луны, вращающиеся в вечернем небе,
Но еще более странной
Является Каркоза.

Песни, которые мы однажды споём Гиадам,
Там, где развеваются, шурша, лохмотья короля,
Должны бесшумно погибнуть
В Каркозе.

Мой голос уже умирает, и песня моей души
Медленно исчезает, как высыхают слёзы,
Которые никогда не проливали,
В Каркозе.

Перевод из Запретных Текстов Древних

В водах глубоких плывут облака,
И солнца близнец умирает в заливе,
И мрачные тени ложатся тогда
На Каркозе.

Страшен восход вечерней луны,
И чёрные звёзды на небе страшны,
Но более страшен теперь
Восток Каркозы.

Песни, что будут в Гиадах звучать,
Должны непременно сегодня молчать
На Каркозе.

Мой голос слабеет, душа леденеет,
Но никогда ещё робкие слёзы
Не роняла я на Каркозе.

Перевод Crucifixus Serpent